

Suétone  
*Nero* 48

**Mort de Néron (2)**  
**Dernières péripéties**

(1) Sed, revocato rursus impetu, aliquid secretioris latebrae ad colligendum animum desideravit ; et offerente Phaonte liberto suburbanum suum inter Salariam et Nomentanam viam circa quartum miliarium, ut erat nudo pede atque tunicatus, paenulam obsoleti coloris superinduit, adapertoque capite, et ante faciem obtento sudario, equum inscendit, quattuor solum comitantibus, inter quos et Sporus erat. (2) Statimque tremore terrae, et fulgure adverso pavefactus, audiit e proximis castris clamorem militum et sibi adversa et Galbae prospera ominantium, etiam ex obviis viatoribus quemdam dicentem: « Hi Neronem persequuntur », alium sciscitantem: « Ecquid in urbe novi de Nerone? » (3) Equo autem ex odore abjecti in via cadaveris consternato, detecta facie agnitus est a quodam missicio praetoriano, et salutatus. (4) Ut ad deverticulum ventum est, dimissis equis, inter fruticeta ac vepres, per arundineti semitam aegre, nec nisi strata sub pedibus veste, ad aversum villae parietem evasit. (5) Ibi hortante eodem Phaonte, ut interim in specum egestae arenae concederet, negavit se vivum sub terram iturum, ac parumper commoratus, dum clandestinus ad villam introitus pararetur, aquam ex subjecta lacuna potaturus manu hausit, et: « Haec est », inquit, « Neronis decocta. » (6) Dein divulsa sentibus paenula trajectos surculos rasit ; atque ita quadripes per angustias effossae cavernae receptus in proximam cellam, decubuit super lectum, modica culcita, vetere pallio strato, instructum; fameque et iterum siti interpellante, panem quidem sordidum oblatum aspernatus est, aquae autem tepidae aliquantum bibit.

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf celui de Nero 47) :**

**1**

revoco, as, are : rappeler, ramener en arrière, retenir

rursus, inv. : en arrière, en reculant

impetus, us, m. : mouvement en avant, élan

aliquis, a, id : *pron.* quelqu'un, quelque chose ; + *gén* : quelque chose en fait de ...

secretus, a, um : isolé, écarté

latebra, ae, f. : cachette, retraite, refuge

colligo, is, ere, legi, lectum : reprendre, rassembler, remettre en ordre

desidero, as, are : désirer vivement, souhaiter

offero, fers, ferre, obtuli, oblatum : offrir, donner, proposer de donner

Phaon, ontis, m : Phaon (*affranchi de Néron*)

suburbanum, i, n. : propriété près de Rome, maison de banlieue

suus, a, um : *adj.* : son; *pronom* : le sien, le leur

inter, prép. + Acc. : parmi, entre

Salaria, ae, f : la voie Salaria (*au nord de Rome, mène au pays sabin*)

Nomentana, ae, f : La voie Nomentana (*au nord ouest de Rome, mène au pays latin*)

via, ae, f. : route, chemin, voyage

circa, prép + acc. : aux alentours de, aux environs de

quartus, a, um : quatrième

miliarium, ii, n. : la borne miliaire

ut, conj. : adv. : comme, ainsi que

nudus, a, um : nu

pes, pedis, m. : pied

atque, conj. : et, et aussi

tunicatus, a, um : en tunique (vêtement de dessous)  
 paenula, ae, f : manteau à capuchon, manteau de voyage  
 obsoletus, a, um : usé, flétri, fané, passé  
 color, oris, m. : couleur  
 superinduo, is, ere, ui, utum : endosser par-dessus, revêtir, passer par-dessus  
 adoperio, is, ire, perui, pertum : couvrir, voiler  
 -que : et  
 caput, itis, n. : la tête  
 ante, prép. +acc. : devant  
 facies, ei, f. : la figure  
 obtendo, is, ere, di, tum : tendre , étendre, masquer  
 sudarium, i, n. : mouchoir  
 equus, i, m. : cheval  
 inscendo, is, ere, di, sum : monter sur  
 quattuor, adj. num. : quatre  
 solum, adv. : seulement  
 comito, as, are : accompagner  
 Sporus, i, m : Sporus

**2**

tremor, oris, m. : tremblement  
 terra, ae, f. : terre  
 fulgur, uris, n. : l'éclair  
 adversus, a, um : 1) qui se présente en face, placé devant soi ; 2) hostile  
 pavefacio, is, ere, feci, factum : effrayer  
 audio, is, ire, ivi, itum : entendre  
 proximus, a, um : le plus proche, tout voisin  
 castra, orum, n. pl. : le camp militaire  
 clamor, oris, m. : clameur, cri collectif, les cris, les huées  
 prosperus, a, um : heureux, prospère  
 ominor, aris, ari, atus sum : faire des vœux  
 obvius, a, um : qui se trouve sur le passage de qqn  
 viator, oris, m. : le voyageur, le passant  
 quidam, quaedam, quoddam/quiddam : un certain, quelqu'un, quelque chose  
 dico, is, ere, dixi, dictum : dire  
 Nero, onis, m. : Néron  
 persequor, eris, i, persecutus sum : poursuivre  
 sciscitor, aris, ari : questionner, s'informer  
 ecquid, adv. : est-ce-que quelque chose ? y a-t-il qqch ?  
 in, *prép.* + *abl.* : dans (sans mvt)  
 urbs, urbis, f. : la ville ; Rome  
 novus, a, um : nouveau (*complète* ecquid)

**3**

autem, conj. : or, cependant  
 odor, oris, m. : odeur  
 abjicio, is, ere, jeci, jectum : jeter, jeter à terre, abandonner  
 cadaver, eris, n. : cadavre  
 consterno, as, are : effaroucher, épouvanter  
 detego, is, ere, texi, tectum : découvrir  
 agnosco, is, ere, novi, nitum : reconnaître  
 a, ab prép. + abl. après un verbe passif : par

missicius, a, um : soldat libéré  
 praetorianus, i, m. : le prétorien  
 saluto, as, are : saluer, saluer par son nom

**4**

ad, prép. + acc. : vers, à, près de (*spatial*)  
 devetriculum, i, n : chemin écarté, chemin de traverse  
 venio, is, ire, veni, ventum : venir  
 dimitto, is, ere, misi, missum : renvoyer, laisser partir  
 fruticetum, i, n : taillis, fourré  
 vepres, is, m. : buisson épineux, broussaille  
 per, *prép.* + *acc.* : à travers, par  
 arundinetum, i, n : lieu *ou* endroit planté de roseaux  
 semita, ae, f : le sentier, le petit chemin  
 aegre, adv. : avec peine, difficilement  
 nec nisi, conj. : et seulement (cf nonnisi)  
 sterno, is, ere, stravi, stratum : étendre à terre  
 sub, *prép.* + *abl.* : sous  
 vestis, is, f. : vêtement  
 ad + acc. : près de , vers  
 aversus, a, um : qui est placé derrière, de derrière  
 villa, ae, f. : maison (*de campagne*)  
 paries, etis, m. : mur  
 evado, is, ere, vasi, vasum : se dégager pour parvenir

**5**

ibi, adv. : là  
 hortor, aris, ari, atus sum : encourager, exhorter , engager, (à : ut + subj)  
 idem, eadem, idem : le (la) même  
 ut, *conj.* + *subj.* : pour que, que, de (*but ou verbe de volonté*)  
 specus, us, m. : cavité, creux, mine  
 egero, is, ere, gessi, gestum : extraire  
 arena, ae, f. : sable (egestae arenae specus : carrière de sable)  
 concedo, is, ere, cessi, cessum : se retirer, se mettre à couvert  
 nego, as, are : dire que ne pas, refuser en disant que  
 vivus, a, um : vivant  
 eo, is, ire, ivi, itum : aller  
 parumper, adv. : un peu, pour un instant, momentanément  
 commoror, aris, ari, atus sum : s'arrêter, faire halte  
 dum, conj. : + subj. : jusqu'à ce que, en attendant que  
 clandestinus, a, um : qui se fait en cachette, clandestin, secret  
 introitus, us, m. : l'entrée, l'accès  
 paro, as, are : préparer, procurer  
 aqua, ae, f. : eau  
 subjectus, a, um : voisin, proche  
 lacuna, ae, f. : ornière, fondrière, flaque, mare  
 poto, as, are : boire  
 haurio, is, ire, hausit, haustum : puiser, boire complètement  
 decocta, ae, f : eau bouillie puis rafraîchie dans la neige ; breuvage rafraîchissant

**6**

dein, *inv.* = deinde : ensuite  
 divello, is, ere, vulsi, vulsum : déchiré

sentis, is, f. : les ronces, les buissons épineux  
 trajicio, is, ere, trajeci, trajectum : traverser  
 surculus, i m : éclat de bois, branche cassée  
 rado, is, ere, rasi, rasum : raser, toucher au passage, s'égratigner à  
 ita, adv. : ainsi, de cette manière ; ita... ut, ainsi que  
 quadripes, pedis : à quatre pattes  
 angustiae, arum : le passage étroit  
 effodio, is, ere, fodi, fossum : creuser  
 caverna, ae, f. : trou, orifice, brèche  
 recipio, is, ere, cepi, ceptum : recevoir, accueillir  
 cella, ae, f. : petite pièce, petite salle  
 decumbo, is, ere, cubui, : s'étendre, se coucher  
 super, prép+ acc. : sur  
 modicus, a, um : médiocre, mauvais  
 culcita, ae, f. : matelas  
 vetus, veteris : vieux  
 pallium, i, n. : couverture, couvre-pied  
 instruo, is, ere, struxi, structum : pourvoir, équiper  
 fames, is, f. : faim  
 iterum, inv. : de nouveau  
 sitis, is, f. : soif  
 interpello, as, are : solliciter, troubler, gêner, importuner  
 panis, is, m. : pain  
 quidem, adv. : certes, il est vrai  
 sordidus, a, um : de qualité inférieure, vil, grossier  
 offero, fers, ferre, obtuli, oblatum : présenter, offrir, donner  
 aspernor, aris, ari, atus sum : repousser, mépriser, dédaigner  
 autem, conj. : mais, cependant  
 tepidus, a, um : tiède  
 aliquantus, a, um : assez grand ; aliquantum +gén : un peu de  
 bibo, is, ere, bibi, bibitum : boire

### **Vocabulaire alphabétique :**

a, ab prép. + abl. *après un verbe passif* : par  
 abjicio, is, ere, jeci, jectum : jeter, jeter à terre, abandonner  
 ad + acc. , : vers, à près de  
 adoperio, is, ire, perui, pertum : couvrir, voiler  
 adversus, a, um : 1) qui se présente en face, placé devant soi ; 2) hostile  
 aegre, adv. : avec peine, difficilement  
 agnosco, is, ere, novi, nitum : reconnaître  
 aliquantus, a, um : assez grand ; aliquantum +gén : un peu de  
 aliquis, a, id : *pron.* quelqu'un, quelque chose (qu'on ne connaît pas) ; + gén : quelque chose en fait de ...  
 angustiae, arum : le passage étroit  
 ante, prép. +acc. : devant  
 aqua, ae, f. : eau  
 arena, ae, f. : sable (egestae arenae specus : carrière de sable)  
 arundinetum, i, n : lieu *ou* endroit planté de roseaux  
 aspernor, aris, ari, atus sum : repousser, mépriser, dédaigner

atque, conj. : et, et aussi  
 audio, is, ire, ivi, itum : entendre  
 autem, conj. : or, mais, cependant  
 aversus, a, um : qui est placé derrière, de derrière  
 bibo, is, ere, bibi, bibitum : boire  
 cadaver, eris, n. : cadavre  
 caput, itis, n. : la tête  
 castra, orum, n. pl. : le camp militaire  
 caverna, ae, f. : trou, orifice, brèche  
 cella, ae, f. : petite pièce, petite salle  
 circa, prép + acc. : aux alentours de, aux environs de  
 clamor, oris, m. : clameur, cri collectif, les cris, les huées  
 clandestinus, a, um : qui se fait en cachette, clandestin, secret  
 colligo, is, ere, legi, lectum : reprendre, rassembler, remettre en ordre  
 color, oris, m. : couleur  
 comito, as, are : accompagner  
 commoror, aris, ari, atus sum : s'arrêter, faire halte  
 concedo, is, ere, cessi, cessum : se retirer, se mettre à couvert  
 consterno, as, are : effaroucher, épouvanter  
 culcita, ae, f. : matelas  
 decocta, ae, f. : eau bouillie puis rafraîchie dans la neige ; breuvage rafraîchissant  
 decumbo, is, ere, cubui, : s'étendre, se coucher  
 dein, *inv.* = deinde : ensuite  
 desidero, as, are : désirer vivement, souhaiter  
 detego, is, ere, texi, tectum : découvrir  
 devorticulum, i, n. : chemin écarté, chemin de traverse  
 dico, is, ere, dixi, dictum : dire  
 dimitto, is, ere, misi, missum : renvoyer, laisser partir  
 divello, is, ere, vulsi, vulsum : déchiré  
 dum, conj. : + subj. : jusqu'à ce que, en attendant que  
 ecquid, adv. : est-ce-que quelque chose ? y a-t-il qqch ?  
 effodio, is, ere, fodi, fossum : creuser  
 egero, is, ere, gessi, gestum : extraire  
 eo, is, ire, ivi, itum : aller  
 equus, i, m. : cheval  
 evado, is, ere, vasi, vasum : se dégager pour parvenir  
 facies, ei, f. : la figure  
 fames, is, f. : faim  
 fruticetum, i, n. : taillis, fourré  
 fulgur, uris, n. : l'éclair  
 haurio, is, ire, hausi, haustum : puiser, boire complètement  
 hortor, aris, ari, atus sum : encourager, exhorter, engager, (à : ut + subj)  
 ibi, adv. : là  
 idem, eadem, idem : le (la) même  
 impetus, us, m. : mouvement en avant, élan  
 in, *prép. + abl.* : dans (*sans mvt*)  
 inscendo, is, ere, di, sum : monter sur  
 instruo, is, ere, struxi, structum : pourvoir, équiper  
 inter, prép. + acc. : parmi, entre  
 interpello, as, are : solliciter, troubler, gêner, importuner

introitus, us, m. : l'entrée, l'accès  
 ita, adv. : ainsi, de cette manière ; ita... ut, ainsi que  
 iterum, inv. : de nouveau  
 lacuna, ae, f. : ornière, fondrière, flaque, mare  
 latebra, ae, f. : cachette, retraite, refuge  
 miliarium, ii, n. : la borne miliaire  
 missicius, a, um : soldat libéré  
 modicus, a, um : médiocre, mauvais  
 nec nisi, conj. : et seulement (cf nonnisi)  
 nego, as, are : dire que ne pas, refuser en disant que  
 Nero, onis, m. : Néron  
 Nomentana, ae, f. : La voie Nomentana (*au nord-ouest de Rome, mène au pays latin*)  
 novus, a, um : nouveau  
 nudus, a, um : nu  
 obsoletus, a, um : usé, flétri, fané, passé  
 obtendo, is, ere, di, tum : tendre , étendre, masquer  
 obvius, a, um : qui se trouve sur le passage de qqn  
 odor, oris, m. : odeur  
 offero, fers, ferre, obtuli, oblatum : présenter, offrir, donner, proposer de donner  
 ominor, aris, ari, atus sum : faire des vœux  
 paenula, ae, f. : manteau à capuchon, manteau de voyage  
 pallium, i, n. : couverture, couvre-pied  
 panis, is, m. : pain  
 paries, etis, m. : mur  
 paro, as, are : préparer, procurer  
 parumper, adv. : un peu, pour un instant, momentanément  
 pavefacio, is, ere, feci, factum : effrayer  
 per, *prép.* + *acc.* : à travers, par  
 persequor, eris, i, persecutus sum : poursuivre  
 pes, pedis, m. : pied  
 Phaon, ontis, m. : Phaon (*affranchi de Néron*)  
 poto, as, are : boire  
 praetorianus, i, m. : le prétorien  
 prosperus, a, um : heureux, prospère  
 proximus, a, um : le plus proche, tout voisin  
 quadripes, pedis : à quatre pattes  
 quartus, a, um : quatrième  
 quattuor, adj. num. : quatre  
 -que : et  
 quidam, quaedam, quoddam/quiddam : un certain, quelqu'un (qu'on pourrait nommer), quelque chose  
 quidem, adv. : certes , il est vrai  
 rado, is, ere, rasi, rasum : raser, toucher au passage, s'égratigner à  
 recipio, is, ere, cepi, ceptum : recevoir, accueillir  
 revoco, as, are : rappeler, ramener en arrière, retenir  
 rursus, inv. : en arrière, en reculant  
 Salaria, ae, f. : la voie Salaria (*au nord de Rome, mène au pays sabin*)  
 saluto, as, are : saluer, saluer par son nom  
 sciscitor, aris, ari : questionner, s'informer  
 secretus, a, um : isolé, écarté

semita,ae,f : le sentier, le petit chemin  
 sentis, is, f. : les ronces, les buissons épineux  
 sitis, is, f. : soif  
 solum, adv. : seulement  
 sordidus, a, um : de qualité inférieure, vil, grossier  
 specus, us, m. : cavité, creux, mine  
 Sporus,i,m : Sporus  
 sterno, is, ere, stravi, stratum : étendre à terre  
 sub, *prép.* + *abl.* : sous  
 subjectus, a,um : voisin, proche  
 suburbanum, i, n. : propriété près de Rome, maison de banlieue  
 sudarium, i, n. : mouchoir  
 super, *prép*+ *acc.* : sur  
 superinduo,is,ere,ui,utum : endosser par-dessus, revêtir, passer par-dessus  
 surculus,i m : éclat de bois, branche cassée  
 suus, a, um : *adj.* : son; *pronom* : le sien, le leur  
 tepidus, a, um : tiède  
 terra, ae, f. : terre  
 trajicio, is, ere, trajeci, trajectum : traverser  
 tremor, oris, m. : tremblement  
 tunicatus,a,um : en tunique (*vêtement de dessous*)  
 urbs, urbis, f. : la ville ; Rome  
 ut, adv. : comme, ainsi que  
 ut, *conj.* + *subj* : pour que, que, de (*but ou verbe de volonté*)  
 venio, is, ire, veni, ventum : venir  
 vepres, is, m. : buisson épineux, broussaille  
 vestis, is, f. : vêtement  
 vetus, veteris : vieux  
 via, ae, f. : route, chemin, voyage  
 viator, oris, m. : le voyageur, le passant  
 villa, ae, f. : maison (*de campagne*)  
 vivus, a, um : vivant

### **vocabulaire par ordre de fréquence :**

#### **fréquence 1 :**

a, ab *prép.* + *abl.* *après un verbe passif* : par  
 abjicio, is, ere, jeci, jectum : jeter, jeter à terre, abandonner  
 ad + *acc.* : près de , à, vers  
 aliquis, a, id : *pron.* quelqu'un, quelque chose ; + *gén* : quelque chose en fait de ...  
 ante, *prép.* +*acc.* : devant  
 aqua, ae, f. : eau  
 atque, *conj.* : et, et aussi  
 audio, is, ire, ivi, itum : entendre  
 autem, *conj.* : mais, cependant  
 autem, *conj.* : or, cependant  
 caput, itis, n. : la tête  
 castra, orum, n. pl. : le camp militaire  
 dico, is, ere, dixi, dictum : dire  
 dum, *conj.* : + *subj.* : jusqu'à ce que, en attendant que  
 eo, is, ire, ivi, itum : aller

equus, i, m. : cheval  
 ibi, adv. : là  
 idem, eadem, idem : le (la) même  
 impetus, us, m. : mouvement en avant, élan  
 in, *prép.* + *abl.* : dans (*sans mvt*)  
 inter, *prép.* + *acc.* : parmi, entre  
 ita, adv. : ainsi, de cette manière ; ita... ut, ainsi que  
 nego, as, are : dire que ne pas, refuser en disant que  
 novus, a, um : nouveau  
 paro, as, are : préparer, procurer  
 per, *prép.* + *acc.* : à travers, par  
 pes, pedis, m. : pied  
 -que : et  
 quidam, quaedam, quoddam/quiddam : un certain, quelqu'un, quelque chose  
 quidem, adv. : certes , il est vrai  
 recipio, is, ere, cepi, ceptum : recevoir, accueillir  
 sub, *prép.* + *abl.* : sous  
 suus, a, um : *adj.* : son; *pronom* : le sien, le leur  
 terra, ae, f. : terre  
 urbs, urbis, f. : la ville ; Rome  
 ut, adv. : comme, ainsi que  
 ut, *conj.* + *subj* : pour que, que, de (*but ou verbe de volonté*)  
 venio, is, ire, veni, ventum : venir  
 vetus, veteris : vieux  
 via, ae, f. : route, chemin, voyage

### fréquence 2 :

adversus, a, um : 1) qui se présente en face, placé devant soi ; 2) hostile  
 circa, *prép* + *acc.* : aux alentours de, aux environs de  
 clamor, oris, m. : clameur, cri collectif, les cris, les huées  
 color, oris, m. : couleur  
 concedo, is, ere, cessi, cessum : se retirer, se mettre à couvert  
 dimitto, is, ere, misi, missum : renvoyer, laisser partir  
 facies, ei, f. : la figure  
 nudus, a, um : nu  
 proximus, a, um : le plus proche, tout voisin  
 quattuor, *adj. num.* : quatre  
 rursus, *inv.* : en arrière, en reculant  
 solum, *adv.* : seulement  
 super, *prép*+ *acc.* : sur  
 vestis, is, f. : vêtement

### fréquence 3 :

arena, ae, f. : sable (*egestae arenae specus* : carrière de sable)  
 bibo, is, ere, bibi, bibitum : boire  
 colligo, is, ere, legi, lectum : reprendre, rassembler, remettre en ordre  
 desidero, as, are : désirer vivement, souhaiter  
 hortor, aris, ari, atus sum : encourager, exhorter , engager, (à : ut + subj)  
 instruo, is, ere, struxi, structum : pourvoir, équiper  
 iterum, *inv.* : de nouveau

offero, fers, ferre, obtuli, oblatum : présenter, offrir, donner, proposer de donner  
 paries, etis, m. : mur  
 quartus, a, um : quatrième  
 revoco, as, are : rappeler, ramener en arrière, retenir  
 vivus, a, um : vivant

**fréquence 4 :**

agnosco, is, ere, novi, nitum : reconnaître  
 angustiae, arum : le passage étroit  
 evado, is, ere, vasi, vasum : se dégager pour parvenir  
 fames, is, f. : faim  
 haurio, is, ire, hausi, haustum : puiser, boire complètement  
 modicus, a, um : médiocre, mauvais  
 obvius, a, um : qui se trouve sur le passage de qqn  
 odor, oris, m. : odeur  
 persequor, eris, i, persecutus sum : poursuivre  
 secretus, a, um : isolé, écarté  
 sitis, is, f. : soif  
 sordidus, a, um : de qualité inférieure, vil, grossier  
 sterno, is, ere, stravi, stratum : étendre à terre  
 villa, ae, f. : maison (*de campagne*)

**Ne pas apprendre :**

adoperio, is, ire, perui, pertum : couvrir, voiler  
 aegre, adv. : avec peine, difficilement  
 aliquantus, a, um : assez grand ; aliquantum +gén : un peu de  
 arundinetum, i, n : lieu *ou* endroit planté de roseaux  
 aspernor, aris, ari, atus sum : repousser, mépriser, dédaigner  
 aversus, a, um : qui est placé derrière, de derrière  
 cadaver, eris, n. : cadavre  
 caverna, ae, f. : trou, orifice, brèche  
 cella, ae, f. : petite pièce, petite salle  
 clandestinus, a, um : qui se fait en cachette, clandestin, secret  
 comito, as, are : accompagner  
 commoror, aris, ari, atus sum : s'arrêter, faire halte  
 consterno, as, are : effaroucher, épouvanter  
 culcita, ae, f. : matelas  
 decocta, ae, f. : eau bouillie puis rafraîchie dans la neige ; breuvage rafraîchissant  
 decumbo, is, ere, cubui, : s'étendre, se coucher  
 dein, *inv.* = deinde : ensuite  
 detego, is, ere, texi, tectum : découvrir  
 devorticulum, i, n : chemin écarté, chemin de traverse  
 divello, is, ere, vulsi, vulsum : déchiré  
 ecquid, adv. : est-ce-que quelque chose ? y a-t-il qqch ?  
 effodio, is, ere, fodi, fossum : creuser  
 egero, is, ere, gessi, gestum : extraire  
 fruticetum, i, n : taillis, fourré  
 fulgur, uris, n. : l'éclair  
 inscendo, is, ere, di, sum : monter sur

interpello, as, are : solliciter, troubler, gêner, importuner  
 introitus, us, m. : l'entrée, l'accès  
 lacuna, ae, f. : ornière, fondrière, flaque, mare  
 latebra, ae, f. : cachette, retraite, refuge  
 miliarium, ii, n. : la borne miliaire  
 missicius, a, um : soldat libéré  
 Nero, onis, m. : Néron  
 Nomentana, ae, f. : La voie Nomentana (*au nord-ouest de Rome, mène au pays latin*)  
 nec nisi, conj. : et seulement (cf nonnisi)  
 obsoletus, a, um : usé, flétri, fané, passé  
 obtendo, is, ere, di, tum : tendre , étendre, masquer  
 ominor, aris, ari, atus sum : faire des vœux  
 paenula, ae, f. : manteau à capuchon, manteau de voyage  
 pallium, i, n. : couverture, couvre-pied  
 panis, is, m. : pain  
 parumper, adv. : un peu, pour un instant, momentanément  
 pavefacio, is, ere, feci, factum : effrayer  
 Phaon, ontis, m. : Phaon (*affranchi de Néron*)  
 poto, as, are : boire  
 praetorianus, i, m. : le prétorien  
 prosperus, a, um : heureux, prospère  
 quadripes, pedis : à quatre pattes  
 rado, is, ere, rasi, rasum : raser, toucher au passage, s'égratigner à  
 Salaria, ae, f. : la voie Salaria (*au nord de Rome, mène au pays sabin*)  
 saluto, as, are : saluer, saluer par son nom  
 sciscitor, aris, ari : questionner, s'informer  
 semita, ae, f. : le sentier, le petit chemin  
 sentis, is, f. : les ronces, les buissons épineux  
 specus, us, m. : cavité, creux, mine  
 Sporus, i, m. : Sporus  
 subjectus, a, um : voisin, proche  
 suburbanum, i, n. : propriété près de Rome, maison de banlieue  
 sudarium, i, n. : mouchoir  
 superinduo, is, ere, ui, utum : endosser par-dessus, revêtir, passer par-dessus  
 surculus, i, m. : éclat de bois, branche cassée  
 tepidus, a, um : tiède  
 trajicio, is, ere, trajeci, trajectum : traverser  
 tremor, oris, m. : tremblement  
 tunicatus, a, um : en tunique (*vêtement de dessous*)  
 vepres, is, m. : buisson épineux, broussaille  
 viator, oris, m. : le voyageur, le passant

**Traduction au plus près du texte :***Nero* 48

Suétone

**Mort de Néron (2)  
Dernières péripéties**

(1) Sed, revocato rursus impetu, aliquid secretioris latebrae ad colligendum animum desideravit ;

Mais, l'élan étant ramené en arrière, il souhaita quelque chose en fait de refuge plus isolé pour remettre en ordre son esprit ;

et offerente Phaonte liberto suburbanum suum inter Salariam et Nomentanam viam circa quartum miliarium, ut erat nudo pede atque tunicatus, paenulam obsoleti coloris superinduit, adapertoque capite, et ante faciem obtento sudario, equum inscendit, quattuor solum comitantibus, inter quos et Sporus erat.

et, comme son affranchi Phaon <lui> proposait sa propriété proche de la ville entre les voies Salaria et Nomentana aux environs de la quatrième borne milliaire, comme il était, avec les pieds nus et en <simple> tunique, il passa par-dessus un manteau à capuche de couleur passée, et, la tête couverte, un mouchoir étendu devant sa figure, il monta à cheval, avec quatre personnes seulement pour l'accompagner, parmi lesquels il y avait aussi Sporus.

(2) Statimque tremore terrae, et fulgure adverso pavefactus, audiit e proximis castris clamorem militum et sibi adversa et Galbae prospera ominantium, etiam ex obviis viatoribus quemdam dicentem: « Hi Neronem persequuntur », alium sciscitantem: « Ecquid in urbe novi de Nerone? »

Et aussitôt effrayé par un tremblement de terre et un éclair juste devant lui, il entendit du camp voisin les cris des soldats qui faisaient des vœux hostiles contre lui et heureux pour Galba, et aussi un des passants sur son passage qui disait : « Ces gens-ci poursuivent Néron », et un autre qui s'informait : « Y-a-t-il quelque chose de nouveau à Rome au sujet de Néron ? »

(3) Equo autem ex odore abjecti in via cadaveris consternato, detecta facie agnitus est a quodam missicio praetoriano, et salutatus.

Cependant, comme son cheval avait été effarouché du fait de l'odeur d'un cadavre jeté sur la route, avec sa figure découverte il fut reconnu par un soldat libéré, un prétorien, et salué de son nom.

(4) Ut ad deverticulum ventum est, dimissis equis, inter fruticeta ac vepres, per arundineti semitam aegre, nec nisi strata sub pedibus veste, ad aversum villae parietem evasit.

Lorsqu'on fut parvenu à un chemin de traverse, après avoir renvoyé les chevaux, au milieu des fourrés et des broussailles, par le sentier d'un endroit planté de roseaux, difficilement, et seulement grâce à un vêtement étendu à terre sous ses pieds, il se dégagea pour parvenir au mur de derrière de la maison.

(5) Ibi hortante eodem Phaonte, ut interim in specum egestae arenae concederet, negavit se vivum sub terram iturum, ac parumper commoratus, dum clandestinus ad villam introitus pararetur, aquam ex subjecta lacuna potaturus manu hausit, et: « Haec est », inquit, « Neronis decocta. »

Là, comme le même Phaon l'engageait à se mettre à couvert pendant un moment (*interim*) dans une carrière de sable, il refusa d'aller vivant sous terre, et, s'étant arrêté un instant, en attendant qu'un accès caché vers la maison soit pratiqué, il puisa de l'eau d'une mare voisine avec sa main pour boire, et : « Voici », dit-il, « le breuvage rafraîchissant de Néron. »

(6) Dein divulsa sentibus paenula trajectos surculos rasis ;

Et puis, avec son manteau déchiré par les ronces, il s'égratigna aux branches cassées qu'il traversait.

atque ita quadripes per angustias effossae cavernae receptus in proximam cellam, decubuit super lectum, modica culcita, vetere pallio strato, instructum; et ainsi, à quatre pattes par le passage étroit d'une brèche qui avait été creusée, accueilli dans une petite pièce voisine, il s'étendit sur un lit pourvu d'un mauvais matelas, avec un vieux couvre-pied étendu <dessus> ;

fameque et iterum siti interpellante, panem quidem sordidum oblatum aspernatus est, aquae autem tepidae aliquantum bibit. et comme à nouveau la faim et la soif l'importunaient, il dédaigna certes le pain grossier qui lui était présenté, mais but un peu d'eau tiède.

### Comparaison de traductions :

**Traduction Laharpe, Paris, 1805 :** Arrivé au détour qui conduisait à la maison de campagne, il renvoya les chevaux et parvint jusque derrière les murs de la ferme au travers des ronces, et en faisant mettre des habits sous ses pieds.

**Traduction Henri Ailloud, Les Belles Lettres, 1932 :** Lorsqu'ils arrivèrent à un chemin de traverse, ils laissèrent leurs chevaux et, passant au milieu de fourrés et de broussailles par un sentier bordé de roseaux, Néron parvint à grand'peine, non sans étendre des vêtements sous ses pieds, au mur de derrière de la maison.

**Traduction Jean Bayet, Armand Colin 1969 :** Arrivés à un chemin de traverse, ils laissèrent les chevaux ; au milieu de fourrés broussailleux, une plantation de roseaux lui permit, par une sente difficile, où il fallait même [pour ne pas enfoncer] étendre des vêtements sous les pieds, d'atteindre le mur de derrière de la maison.

#### **Traduction Laharpe, Paris, 1805 :**

**Traduction Laharpe, Paris, 1805 :** Ensuite, il arracha les ronces qui s'étaient attachées à ses vêtements et les avaient déchirés, et passa en rampant par un trou qu'on creusa sous le mur, qui le conduisit jusqu'à une petite salle où il se coucha sur un mauvais matelas couvert d'un vieux manteau.

**Traduction Henri Ailloud, Les Belles Lettres, 1932 :** Ensuite, avec son petit manteau déchiré par les ronces, il se fraya un passage à travers les broussailles et pénétra, en se traînant sur les mains par un couloir étroit que l'on venait de creuser, dans le réduit le plus proche, où il se coucha sur un lit garni d'un mauvais matelas et d'un vieux manteau, en guise de couverture ;

**Traduction Jean Bayet, Armand Colin 1969 :** Ensuite, en déchirant son capuchon aux ronces, il se fraya passage à travers les buissons et, à quatre pattes, par un passage étroit qu'on lui avait creusé, gagna la cellule d'esclave la plus proche, où il se coucha sur un lit garni d'une méchante paille, avec un vieux manteau en guise de couverture.